



BRENG MIJN BONNIE WEER TERUG
(Bring back my Bonnie to me)

Toneelspel in één bedrijf

door

NOA GOTTLIEB

vertaling

Linda Slokker

TONEELUITGEVERIJ VINK B.V.
(Grimas Theatergrime verkoop)
Tel: 072 - 5 11 24 07
E-mail: info@toneeluitgeverijvink.nl
Website: www.toneeluitgeverijvink.nl

VOORWAARDEN

Alle amateurverenigingen die het stuk: **BRENG MIJN BONNIE WEER TERUG - BRING BACK MY BONNIE TO ME** gaan opvoeren, dienen in alle programmaboekjes, posters, advertenties en eventuele andere publicaties de volledige naam van de oorspronkelijke auteur: **NOA GOTTLIEB** te vermelden.

De naam van de auteur moet verschijnen op een aparte regel, waar geen andere naam wordt genoemd.

Direct daarop volgend de titel van het stuk.

De naam van de auteur mag niet minder groot zijn dan 50% van de lettergrootte van de titel.

U dient tevens te vermelden dat u deze opvoering mag geven met speciale toestemming van het I.B.V.A. Holland bv te Alkmaar.

Copyright: © Anco Entertainment bv - Toneeluitgeverij Vink bv

Internet: www.toneeluitgeverijvink.nl

E-mail: info@toneeluitgeverijvink.nl

Niets uit deze uitgave mag verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt worden door middel van druk, fotokopie, verfilming, video opname, internet vertoning (youtube e.d.) of op welke andere wijze dan ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Het is niet toegestaan de tekst te wijzigen en/of te bewerken zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Vergunning tot opvoering van dit toneelwerk moet worden aangevraagd bij het Auteursrechtenbureau **I.B.V.A. HOLLAND bv**

Postbus 363

1800 AJ Alkmaar

Telefoon 072 - 5112135

Website: www.ibva.nl

Email: info@ibva.nl

ING bank: 81356 – IBAN: NL08INGB0000081356 BIC: INGBNL2A

Geen enkele andere instantie dan het IBVA heeft de bevoegdheid genoemde rechten van u te claimen, of te innen.

Auteursrechten betekenen het honorarium (loon!) voor de auteur van wiens werk door u gebruik wordt gemaakt!

Auteursrechten moeten betaald worden voor elke voorstelling, dus ook voor try-outs, voorstellingen in/voor zorginstellingen, scholen e.d.

Vergunning tot opvoering:

1. Aankoop van minimaal **4** tekstboekjes bij de uitgever.
2. U vult het aanvraagformulier in op www.ibva.nl of u zendt de aanvraagkaart (tevens bewijs van aankoop), met uw gegevens, naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.
3. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

Vergunning tot HER-opvoering(en):

1. U vult het aanvraagformulier in op www.ibva.nl of u zendt de aanvraagkaart met uw gegevens naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.
2. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

Opvoeringen zonder vergunning zijn niet toegestaan en strafbaar op grond van de Auteurswet 1912. Zij worden gerechtelijk vervolgd, terwijl de geldende rechten met 100% worden verhoogd. Het tarief wordt met 20% verhoogd voor opvoeringen waarvoor geen toestemming werd aangevraagd binnen drie weken voorafgaand aan de voorstelling.

Het is verboden gebruik te maken van gekregen, geleende, gehuurde of van anderen dan de uitgever gekochte tekstboekjes.

**Rechten BELGIË: Toneelfonds JANSSENS, afd. Auteursrechten,
Te Boelaerlei 107 - 2140 Bght ANTWERPEN Telefoon (03)3.66.44.00.
Geen enkele andere instantie heeft de bevoegdheid genoemde rechten
van u te claimen, of te innen.**

PERSONEN:

TSIPPORA - een Joods lesbisch meisje van zeventien

DIANE - Tsippora's geliefde, zeventien.

DEBORAH - Tsippora's moeder, midden veertig.

BUBBE - Deborah's moeder, rond de zeventig of tachtig.

stem van ISAAC

EERSTE SCÈNE

(Tsippora zit op de bank te lezen, we horen een deur opengaan)

DEBORAH: *(vanuit de coulissen)* Tsippora? We zijn hier! *(Deborah en Bubbe komen via rechts het toneel op. Deborah heeft een oude koffer bij zich. Tsippora staat op en loopt naar ze toe, en geeft haar moeder en grootmoeder een kus en een knuffel)*

TSIPPORA: Dag, mam, dag, Bubbe. Hoe was de reis?

DEBORAH: De reis verliep goed, er was weinig verkeer. *(tegen Bubbe)* Je kunt wel in Tsippora's kamer slapen, dan ben je dichterbij als er iets is. Tsippora slaapt wel in de logeerkamer. *(tegen Tsippora)* Dat vind je toch wel goed? Ik bedoel, dat is veel handiger, maar las je...

TSIPPORA: Nee, prima, geen probleem.

DEBORAH: Bedankt, je bent een schat, aan jou heb ik wat. Bubbe is een beetje moe, ik zal haar je kamer laten zien. Kom maar, mam. *(Deborah en Bubbe verlaten het toneel via links, met de koffer. We horen iemand op de deur kloppen, Tsippora verlaat het toneel via rechts, we horen een deur opengaan)*

TSIPPORA: Diane! *(Tsippora en Diane komen rechts het toneel op)* Ik heb de hele middag op je gewacht. We moeten echt eens praten.

DIANE: Ik wil iets heel anders doen.

TSIPPORA: Wat?

DIANE: Dit *(ze omhelst Tsippora en kust haar)*

TSIPPORA: Stop.

DIANE: Wat is daar mis mee?

TSIPPORA: Mijn moeder is thuis en ze kan elk moment binnenkomen, en dan weet ze het.

DIANE: Weet ze het dan nog niet? Waarom ga je niet gewoon naar haar toe en zegt: "Ma, ik ben lesbisch en ik hou van Diane King." Zo heb ik het gedaan. Min of meer. Ik bedoel, mijn vader begon wel te schelden en zo en hij gooide dingen naar me toe, maar toen hij afgekoeld was, zag hij dat het goed was, en we zijn allebei heel opgelucht, nu hij ervan af weet.

TSIPPORA: Maar dat is jouw familie. Hoor eens, mijn moeder is heel religieus. Ze vermoordt me als ze erachter komt wat ik met je doe. Letterlijk.

DIANE: Wat bedoel je?

TSIPPORA: Het zou al heel wat zijn als jij een hardwerkende joodse jongen was - net als mijn vader vroeger- en ik was in verwachting. Maar zo ligt onze situatie niet. Jij bent..

DIANE: Een niet religieuze lesbienne die geen baan kan krijgen en die jouw lichaam wil. Mooi. Maar maakt dat dan verschil?

TSIPPORA: Als je me uit laat praten, zal ik het je uitleggen. Er is een gebod in de Torah over homosexualiteit..

DIANE: GIJ ZULT NIET LESBISCH ZIJN?

TSIPPORA: Sjonge, wat ben jij bijbelvast. Nee, er staat echt iets over in. Vlak na dat gebod tegen overspel. Het probleem is, als iemand lesbisch is en de familie is zo religieus als de mijne, dan gooien de ouders haar het huis uit, en zitten een Shiva voor ze. Dat wil ik niet. Ik wil mijn moeder niet verliezen. Ze is alles wat ik heb - buiten jou dan.

DIANE: Wat is een Shiva?

TSIPPORA: Weet je dat niet? Die katholieken zijn ook halve heidenen.

DIANE: Katholiek op wielen.

TSIPPORA: Ik bedoelde dat je als katholiek geboren bent. Trouwens, ik heb snel je uitgelegd wat Shiva is. Laten we zeggen, er is een joodse jongen en die heet Joe Smith.

DIANE: Ja, dat is echt een joodse naam!

TSIPPORA: Goed. Joe Goldberg. Okee. Joe is getrouwd met eh Sara. Op een dag wordt Sara aangereden door een auto, en ze overlijdt. Joe is verdrietig, en zeven dagen lang tot en met de begrafenis, zit hij thuis, en mensen komen hem bezoeken. Ze brengen hem eten zodat hij niet hoeft te koken, en bidden voor haar. Die periode van zeven dagen heet Shiva.

DIANE: Okee. dus als ik het goed begrijp, als je moeder erachter komt dat je lesbische bent, dan verklaart ze je dood, en dan gaat ze in de rouw, met zo'n Shiva, en eigenlijk moet je dan maken dat je de stad uitkomt, of zo.

TSIPPORA: Dat klopt wel zo ongeveer.

DIANE: Maar dat is barbaars! We leven in de negentiger jaren. Er is niets mis met lesbisch zijn.

TSIPPORA: Misschien als je in San Fransisco woont, maar ik denk niet dat mijn moeder daar ooit is geweest. Ze is ontzettend conservatief en er valt met haar niet te praten over religie.

DIANE: Weet je, dat is geweldig goed voor je relatie. (*doet Tsippora na*) Nou ja, ik weet wel dat ik geweldig ben, maar mijn mamma zou me vermoorden als ze het wist van jou, dus verdwijn. Tsip, vertel het me meteen maar. Wil je het uitmaken? Heb je me daarom hier laten komen?

TSIPPORA: Nee! Ik wil alleen maar dat je weet dat we het stil moeten houden. Okee?

DIANE: Moet maar. Als jij het zegt. (*de telefoon gaat, Tsippora neemt*

op)

TSIPPORA: Hallo? O hallo, Isaac.

DIANE: Wie is Isaac?

TSIPPORA: *(doet haar hand over de hoorn)* Mijn oom. Wacht maar even buiten. *(in de telefoon)* Ik zal haar even roepen. *(Diane verdwijnt rechts, met haar hand over de hoorn zegt Tsippora)* Mam, het is Isaac! *(in de telefoon)* Ja, ze komt eraan. O en nog bedankt voor het cadeautje. Heel leuk. *(Deborah komt binnen)* Daar is ze. *(geeft de telefoon over aan Deborah)* Dag, mam. *(verdwijnt via rechts het toneel af)*

DEBORAH: *(aan de telefoon)* Isaac, hier hebben we het al eerder over gehad. Ik vind niet dat moeder naar een bejaardenhuis moet. Ik kan zelf wel voor haar zorgen. *(pauze)* Wat? *(geluid van glas wat breekt. Deborah kijkt naar het linkertoneel waar het geluid vandaan komt)* Ik zal erover nadenken. Ik moet ophangen. Dag! *(hangt de hoorn op de haak en rent naar links, in de coulissen)* Mam, wat is er gebeurd? *(Deborah en Bubbe komen binnen via linkerkant)* Mam, je moet echt voorzichtiger zijn met de boren. Laat me je handen eens zien, heb je je pijn gedaan? *(Bubbe let niet op haar dochter. Ze probeert uit Deborah's greep te komen en gaat naar de achtermuur. Ze pakt een foto van de muur en kijkt ernaar)*

BUBBE: Je hebt die foto van me als jong meisje. Dat herinner ik me nog goed. Er was een trein en mijn broer zei me dat ik moest instappen. We gingen een nieuw leven leiden, zie hij. De soldaten zeiden dat we een baan kregen en dat we niet meer in het getto hoefden te wonen. Maar ik was bang en ik liep weg. Ik rende weg maar de wacht kwam achter me aan en riep: "vuile jood, vuile jood! Ze zetten me op de trein en brachten me weg naar Dachau. Er waren grote bergen rook en ik dacht dat het sneeuwde, maar het was geen sneeuw, het was huid, het was huid. *(ze kan niet meer verder, ze huilt te erg. Deborah is bang, maar ze heeft dit verhaal al eens eerder gehoord en vindt dat ze er geen aandacht aan moet besteden)*

DEBORAH: Is het goed met je?

BUBBE: Ik geloof het wel.

DEBORAH: Als God het wil.

BUBBE: God wil niet altijd alles wat er gebeurt, Deborah.

DEBORAH: Natuurlijk wel. En hij beschermt de goeden en straft de slechten.

BUBBE: En ik dan, Deborah? Doe niet zo naïef. Ik was niet slecht. Ik ging elke Sabbat naar de Synagoge en ik was geloviger dan je je kunt voorstellen. Waarom werd ik zo gestraft?

DEBORAH: Dan is er toch iets niet goed geweest. Niets gebeurt zonder reden. God is goed, God is rechtvaardig. *(er is even stilte)* Kom maar, ik zal je in bed leggen. *(Deborah en Bubba verdwijnen via het linkertoneel. De telefoon gaat vier keer over)*

TSIPPORA: *(Het antwoordapparaat. hallo, dit is het antwoordapparaat van de familie Cohen. Op dit moment zijn wij niet te bereiken, U kunt een boodschap inspreken na de piep Piep)*

ISAAC: Hallo, Deb, hoor eens, je weet dat ik van mama hou en zo. Dat weet je. Maar ze heeft hulp nodig. Ik vind echt dat dit tehuis heel geschikt voor haar is. Denk er eens over na. Bel me maar. *(piep, de lichten gaan uit)*

TWEEDE SCÈNE

(er komt een spotlight op de linkerkant van het toneel waar Tsippora aan een klein rond cafétafeltje zit, Diane zit tegenover haar. Er klinkt muziek op de achtergrond en het is er rokerig. Er staat een niet aangestoken kaars op de tafel. Tsippora pakt een boekje met lucifers wat er ligt en steekt de kaars aan. Ze steekt het boekje met lucifers in haar zak)

DIANE: Wie is Isaac?

TSIPPORA: Dat heb ik je verteld, dat is mijn oom.

DIANE: Ja, maar dat is alles wat je me hebt verteld. Hoe is hij?

TSIPPORA: Isaac is als een kameleon. je denkt dat je hem kent en dan verandert hij weer. Hij kan heel waardig zijn maar dan doet hij ineens iets raars. Hij is nogal schizofreen in dat opzicht. *(ze lacht droogjes)* Soms voel ik me net zo. Dat zijn mijn "Isaac" dagen.

DIANE: *(lacht nerveus. Kijkt om zich heen)* Wat is er met je?

TSIPPORA: Ik dacht dat ik je dat al had verteld. Bedoel je dat ik de hele avond nog niets heb verteld over Bubbe?

DIANE: Bubbe? Even denken. O ja, dat is een joods woord voor grootmoeder. De moeder van je moeder. Meer herinner ik me niet. Heb ik een belangrijke detail gemist?

TSIPPORA: Dat kun je wel zeggen. *(ze wordt wat rustiger)* Bubbe is stervende. En dement. Dat zijn twee dingen. En voor degenen onder ons die van tellen houden, is er nog een derde kwestie; Bubbe is vandaag bij ons komen wonen. Ik word bang van haar. Ik weet niet waarom, ze is mijn grootmoeder en ik zou van haar moeten houden. Maar iets in me wijst haar af. Misschien komt het omdat iets wat ooit zo mooi was, nu zo lelijk is, maar dat kan het volgens mij niet zijn, want ik ben niet bang voor oud worden of doodgaan. Misschien komt het omdat ze bij de gevolgen van de oorlog hoort, zoals de slachtoffers van een kernexplosie.

DIANE: Slachtoffers van een kernexplosie?


TSIPPORA: Diane, hou je mond en luister. Het is belangrijk dat je het begrijpt. Je weet niet wat het is om grootouders te hebben.

DIANE: Jawel, dat weet ik maar al te goed. Ik weet dat het een ellende is. Ik heb een grootmoeder die me rose nylon jurken stuurt en vraagt waarom ik altijd zwart draag en...

Als u het hele stuk wilt lezen dan kunt u via www.toneeluitgeverijvink.nl de tekst bestellen en toevoegen aan uw zichtzending.

Voor advies of vragen helpen wij u graag.

 info@toneeluitgeverijvink.nl

 072 5112407



“Samenspelen” is ons motto